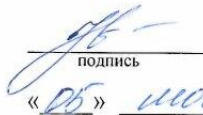


АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО
Руководитель УЛАОП

 Сталькина У.М.
подпись ФИО
«05» июль 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

 Перов С.Н.
подпись ФИО
«05» июль 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

название дисциплины

Направление подготовки	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Профиль подготовки	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация	<u>бакалавр</u>
Год начала подготовки по программе	<u>2019</u>
Форма(ы) обучения	<u>очная, очно-заочная</u>
Кафедра	<u>теории и практики перевода</u>

Руководитель
образовательной программы

 Молчкова Л.В.
подпись ФИО
«05» июль 2019 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода

/протокол заседания № 14 от 24.06.2019 г.

Заведующий кафедрой

 Молчкова Л.В.
подпись ФИО

Самара
2019

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОПВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОПВО	
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>	
Знает:	Методику проведения предпереводческого анализа текста на материале английского языка
Умеет:	Применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания на английском языке
Владеет:	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на английском языке
<i>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</i>	
Знает:	Методику подготовки к выполнению перевода на материале английского языка с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей
Умеет:	Выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения перевода на материале английского языка
Владеет:	Методикой подготовки к выполнению перевода на материале английского языка, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>	
Знает:	Понятие эквивалентности в переводе, основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода на материале английского языка
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности на материале английского языка
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на материале английского языка
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>	
Знает:	Понятие нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении письменного перевода на материале английского языка
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами английского языка
Владеет:	Навыком выполнения письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>	
Знает:	Понятия устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОПВО	
	нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами английского языка, с темпоральными характеристиками исходного текста
Владеет:	Навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>	
Знает:	Основы системы сокращенной переводческой записи
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи в соответствии с особенностями текста последовательного перевода
Владеет:	Основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная / очно-заочная форма обучения)
Б1.Б	
Б1.В.ОД.2	3,4 курс, 5-7 семестр/3,4 курс, 6-8 семестр
Б1.В.ДВ	

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины,
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная/очно-заочная форма обучения)			
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	360	216				
Лекции (Л)						
Практические занятия (ПЗ)	360	216	144/-	144/72	72/72	-/72
Лабораторные работы (ЛР)						
Самостоятельная работа (СР)	225	396	99/-	63/180	63/144	-/72
Контроль - экзамен	135	108	45/-	45/36	45/36	-/36
Итого объем дисциплины	720/20	720/20				

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Введение в письменный перевод	-/-	18/10	-/-	10/20
Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	-/-	18/10	-/-	10/20
Предпереводческий анализ текста	-/-	18/10	-/-	10/20
Нормы лексической эквивалентности	-/-	18/10	-/-	10/20
Грамматические нормы при переводе	-/-	18/8	-/-	10/20
Синтаксические нормы при переводе	-/-	18/8	-/-	10/20
Стилистические нормы при переводе	-/-	18/8	-/-	10/20
Способы достижения эквивалентности в переводе	-/-	18/8	-/-	10/20
Транслатологическая классификация текстов	-/-	16/8	-/-	9/20
Особенности перевода примарно-когнитивных текстов	-/-	16/8	-/-	8/18
Особенности перевода примарно-оперативных текстов	-/-	16/8	-/-	8/18
Особенности перевода примарно-эмоциональных текстов	-/-	16/8	-/-	8/18
Введение в устный перевод	-/-	16/8	-/-	8/18
Подготовка к устному переводу	-/-	16/8	-/-	8/18
Основы системы сокращенной переводческой записи	-/-	16/8	-/-	8/18
Устный реферативный перевод с листа	-/-	16/8	-/-	8/18
Устный последовательный перевод текстов	-/-	16/8	-/-	8/18
Технический перевод	-/-	36/36	-/-	36/36
Юридический перевод	-/-	36/36	-/-	36/36
Всего	-/-	360/216	-/-	225/396

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Введение в письменный перевод	Ознакомление с текстом на английском языке с целью выявления основных трудностей, возникающих при переводе на русский язык. Способы перевода. Перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный).
Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знакомство со справочной и специальной литературой. Владение поиском информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Роль словарей в переводческом процессе. Обзор различных типов видов словарей. Типология словарей. Словари переводные, толковые, энциклопедические, фразеологические, историко-биографические, терминологические, идеографические, учебные. Библиография словарей. Методика использования одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей. Раскрытие смысловой структуры слова с использованием различных типов словарей. Использование словарных соответствий для принятия переводческого решения. Использование грамматической ин-

Наименование раздела	Содержание раздела
	формации и стилистических помет в словарной статье для принятия переводческих решений.
Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей / справочной информации, локализация текста-источника в местный культурный код/терминологию при переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Сбор внешних сведений о тексте, определение источника, реципиента, темы, информационного состава текста, его коммуникативного задания и жанрово-стилевой принадлежности. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Оценка единства стиля перевода, фактического изложения и соответствие литературной норме языка перевода.
Нормы лексической эквивалентности	Виды лексических соответствий. Значение контекста при переводе многозначных слов. Виды контекстов. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация и модуляция значений. Описательный перевод. Прием антонимического перевода. Прием компенсации. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологических единиц. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Родовидовые замены, экспликация. Переводческая классификация и способы передачи реалий и имен собственных. Перевод терминов. Аббревиатуры, типы аббревиатур и способы их передачи при переводе. Структурно-семантические особенности словосочетания в английском языке. Перевод многокомпонентных атрибутивных словосочетаний. Термины и реалии. Классификация реалий (экономические, финансовые, общественно-политические). Перевод или транскрибирование терминов.
Грамматические нормы при переводе	Изучение грамматических переводческих трансформаций. Перевод пассивных конструкций. Способы перевода глаголов в пассивном залоге-страдательным или действительным залогом в русском языке с обратным порядком слов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Инфинитив в различных функциях. Инфинитивные конструкции. Перевод причастий и причастных оборотов. Причастие в различных функциях. Причастные конструкции, абсолютная причастная конструкция. Глаголы, выражающие побуждение к действию. Лексические средства передачи каузативности. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Функции герундия в предложении. Способы перевода герундия на русский язык.
Синтаксические нормы при переводе	Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский. Особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Перевод эмфатических конструкций. Использование усилительных слов и словосочетаний обратного порядка слов и двойного отрицания для выделения какого-либо члена предложения. Перевод эллиптических конструкций. Эллипсис в заголовках. Ложные сравнения, или компаративные конструкции.
Стилистические нормы при переводе	Работа над языком и стилем. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Передача при переводе фонетических и просодических стилистических приемов: звукоподражания, аллитерации, ритма, рифмы. Передача при переводе лексических стилистических приемов и выразительных средств: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, эвфемизма, гиперболы.

Наименование раздела	Содержание раздела
	Передача при переводе восклицаний и обращений. Стилистические и прагматические аспекты перевода фразеологических единиц. Клише и формулы вежливости. Национально-культурные и стилистические особенности клише и формул вежливости как переводческая проблема. Передача при переводе пословиц, поговорок, клише, цитат, аллюзий. Передача при переводе стилистического эффекта разложения фразеологической единицы. Передача при переводе синтаксических стилистических средств (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, риторический вопрос).
Способы достижения эквивалентности и основные приемы перевода	Эквивалентный перевод. Понятие эквивалентного перевода. Способы достижения эквивалентности в переводе. Адекватный перевод. Понятие адекватного перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Технические приемы перевода. Метод сегментации текста. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Редактирование текста перевода. Основные принципы. Расширение и сужение исходного значения. Переводческие модификации – сужение (конкретизация), расширение (генерализация), нейтрализация, усиление эмфазы, функциональная замена, описание, переводческий комментарий.
Транслатологическая классификация текстов	Классификация типов текстов по информационному составу. Тексты разной жанровой направленности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные и примарно-эстетические тексты.
Особенности перевода примарно-когнитивных текстов	Объективность, абстрактность, плотность как основные параметры когнитивной информации. Основные средства передачи объективности когнитивной информации: атемпоральность, модальность реальности, простое тема-рематическое членение, пассивность действия, термины. Научный текст. Преобладание когнитивной информации. Языковые средства повышения плотности информации. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации. Основные средства передачи абстрактности.
Особенности перевода примарно-оперативных текстов	Основные языковые средства выражения оперативной информации. Глагольный императив. Модальные глаголы со значением возможности и необходимости. Нейтральный фон лексики. Нейтральный порядок слов. Простые полносоставные предложения малого и среднего объема. Модальные слова. Рецепт. Коммуникативное задание. Расширение текста при наличии экзотизмов и других компонентов непереводимости.
Особенности перевода примарно-эмоциональных текстов	Основные параметры эмоциональной информации: субъективность, конкретность, образность. Основные средства передачи субъективности эмоциональной информации. Различная темпоральность. Модальность. Личная семантика субъекта. Разнообразный порядок слов. Стилистически окрашенная лексика. Лексика с эмоционально-оценочной коннотацией. Научно-популярный текст. Информативность и эмоциональность научно-популярного текста. Средства обеспечения объективности изложения. Отличие от научного текста. Реклама. Возрастная направленность рекламы. Преобладание эстетической информации над когнитивной. Неизбежные потери при переводе.
Введение в устный перевод	Изучение ключевых понятий и правил осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях

Наименование раздела	Содержание раздела
	языка. Значимые при переводе различия английского и русского языков. Устная форма изложения. Триада УП. Виды устного перевода, их роль и место в процессе международного общения, их основные характеристики. Полный перевод: семантический и коммуникативный, сокращенный перевод: выборочный и функциональный. Отличия прецизионной и базисной информации и их значение для адекватности УП. Передача прецизионной информации. Роль смыслового анализа в передаче базисной информации. Основная и второстепенная базисная информация в устном переводе. Описание составляющих темпоральной структуры исходного текста. Их отображение в тексте перевода. Полный и неполный (реферативный) перевод. Учебный перевод. Методика обратного перевода. Сравнительный анализ переводов в учебном процессе.
Подготовка к устному переводу	Языковые упражнения в переводе. Операционные упражнения в переводе. Коммуникативные упражнения в переводе. Упражнения на выявление «ложных друзей» переводчика. Постановка дикции (скороговорки). Эхо-повтор. Мнемотехника и переключения. Зрительное восприятие текста со счетом. Выделение смысловых опорных пунктов. Тренировка памяти. Подготовка к двухстороннему переводу. Смысловой анализ. Запоминание.
Основы системы сокращенной переводческой записи	История переводческой скорописи. Особенности информационных сообщений как типа текста, коммуникативная интенция, семантические центры, важность точной передачи фактуальной информации. Перевод текстов с опорой на запись и без нее с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности.
Устный реферативный перевод с листа	Подготовка к устному переводу с листа. Развитие смысловой и слуховой памяти. Развитие навыка синхронизации слухового восприятия с письмом. Перевод-диктовка. Тренировка слуховой памяти. Развитие смысловой памяти. Выполнение устного реферативного перевода с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности.
Устный последовательный перевод текстов	Подготовка к осуществлению устного последовательного перевода. Перевод с повторениями. Развитие слуховой памяти. Упражнение в репродуцировании. Быстрота вербальной реакции. Особенности информационных сообщений как типа текста, коммуникативная интенция, семантические центры, важность точной передачи фактуальной информации. Перевод текстов с опорой на запись и без нее.
Технический перевод	Инструкция. Характерные признаки инструкции. Коммуникативное задание, реципиент. Наличие императивных структур. Потребительская инструкция к товарам. Аннотация к медикаментам. Патент. Своеобразие структуры патента. Однозначность терминов. Длина предложений. Перевод патентной формулы. Стратегии перевода.
Юридический перевод	Виды юридических документов: уставы, договора (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Контракт. Форма международного контракта купли-продажи. Коммуникативное задание. Канцелярские клише. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Громоздкий синтаксис.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся,	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие. Составитель: Князева О.В., Хоменко О.Е. - Ставрополь: СКФУ, 2015 – 104с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458208&sr=1

Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1

Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие - Москва: Флинта, 2012 – 319с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1

Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник - Минск: ТетраСистемс, 2011 – 318с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1

Суртаева А. В. Английский язык : Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2009 – 92с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=209998&sr=1

Шевелёва С. А. Английский для юристов = English for lawyers: учебное пособие - Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2012 – 432с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=82890&sr=1

Дополнительная:

Достовалова И. Н. The Language of Small Business: пособие, Ч. 1 - Москва: Евразийский открытый институт, 2008 – 184с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90985&sr=1

Достовалова И. Н. The Language of Small Business: учебное пособие, Ч. 2 Москва: Евразийский открытый институт, 2008 – 168с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90987&sr=1

Щетинина А. Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2008 – 160с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210001&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

Профессиональные базы данных:

Translation Journal – URL: <http://www.translationjournal.net/>

International Federation of Translators – URL: <http://www.fit-ift.org/>

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU — полнотекстовая база данных научных периодических изданий – URL: <https://elibrary.ru/>

Электронная библиотечная система «Университетская библиотека – URL: <https://biblioclub.ru/>

British National Corpus <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Информационные справочные системы:

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

The Merriam-Webster Online Dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com/>

Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions – URL: <http://www.synonym.com/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учеб-

ной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;

2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения;
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>		
Знает:	Методику проведения предпереводческого анализа текста на материале английского языка	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания на английском языке	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно

Владеет:	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на английском языке	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</i>		
Знает:	Методику подготовки к выполнению перевода на материале английского языка с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения перевода на материале английского языка	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Методикой подготовки к выполнению перевода на материале английского языка, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>		
Знает:	Понятие эквивалентности в переводе, основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода на материале английского языка	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности на материале английского языка	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на материале английского языка	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>		
Знает:	Понятие нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении письменного перевода на материале английского языка	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами английского языка	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыком выполнения письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>		
Знает:	Понятия устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами английского языка, с темпо-	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно

	ральными характеристиками исходного текста	
Владеет:	Навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>		
Знает:	Основы системы сокращенной переводческой записи	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи в соответствии с особенностями текста последовательного перевода	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Типовое контрольное задание 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ПК-9, ПК-10) Выберите правильный перевод английского словосочетания: public debt с соблюдением норм лексической эквивалентности

- a. публичный долг
- b. государственный долг
- c. общественный долг
- d. задолженность публики

1.2. (ПК-10) Подберите правильный вариант передачи английского топонима: Great Slave Lake с соблюдением норм лексической эквивалентности

- a. Большое Невольничье озеро
- b. Великое рабское озеро
- c. Озеро великих рабов
- d. Греит Слеив Леик

1.3. (ПК-9) Назовите прием, использованный при переводе следующего предложения: The painting was called "Napoleon on his mount visiting the plague stricken in the streets of Jaffa". Картина называлась «Наполеон на верблюде посещает больных чумой на улицах Яффы».

- a. конкретизация
- b. генерализация
- c. смысловое развитие
- d. антонимический перевод

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. (ПК-10) Как можно перевести английское имя собственное Charles на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности:

- a. Чарли

- b. Карл
- c. Чарлз
- d. Карлос

1.5. (ПК-10) Выберите правильный перевод топонима Waterloo с соблюдением норм лексической эквивалентности:

- a. Уотерлу
- b. Ватерлоо
- c. Уотерлоо
- d. Ватерлу

1.6. (ПК-7, ПК-8) Согласно методике предпереводческого анализа текста лингвисты различают несколько видов контекста:

- a. узкий
- b. широкий
- c. экстралингвистический
- d. системный

Заполнить пропуски

1.7. (ПК-9) Наиболее распространенный тип лексических соответствий - _____.

1.8. (ПК-9) Сокращенный перевод выполняется двумя фундаментальными способами перевода: _____.

1.9. (ПК-10) Герундий в английском языке можно передать на русский язык _____, _____, _____, _____.

1.10. (ПК-10) Чисто грамматическая _____ применяется когда единица иностранного языка преобразуется в _____ с иным грамматическим _____, однако имеющим тоже самое логическое.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК-7, ПК-8) Ознакомьтесь с текстом и его ключевыми словами (подчеркнуты). Выполните предпереводческий анализ текста. Выберите из списка словари и ресурсы, которые необходимы для перевода – всего 5 ресурсов.

Cash flow

Cash flow is calculated by making certain adjustments to net income by adding or subtracting differences in revenue, expenses and credit transactions (appearing on the balance sheet and income statement) resulting from transactions that occur from one period to the next. These adjustments are made because non-cash items are calculated into net income (income statement) and total assets and liabilities (balance sheet). So, because not all transactions involve actual cash items, many items have to be re-evaluated when calculating cash flow from operations

Варианты ответа

- 1. Толковый двуязычный словарь
- 2. Тематические энциклопедии
- 3. Калькулятор валюты

4. Словарь сленга
5. Конверторы единиц длины и веса
6. Терминологический словарь
7. Корпус бизнес-лексики английского языка
8. Этимологический словарь
9. Программы по транслитерации
10. Исторический словарь
11. Переводческие и отраслевые форумы
12. Словарь синонимов
13. Словарь имен собственных
14. Словарь антонимов

2.2. (ПК-9) Установите соответствие между видами трансформаций и их примерами соблюдением норм лексической эквивалентности.

1. генерализация	a. Bad coin – фальшивая монета
2. смысловое развитие	b. He saw that she was near tears. – Он видел, что она вот-вот заплачет.
3. конкретизация	c. Nobody is jumping up and down at the idea. – Никто не в восторге от этой идеи.
4. целостное преобразование	d. At this moment O'Brien glanced at his wrist-watch. – Тут О'Брайен посмотрел на часы.

2.3. (ПК-9, ПК-10) Установите соответствие между английскими фразеологическими единицами и способами их передачи на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм

1. work one's fingers to the bone	a. абсолютный эквивалент
2. to sugar the pill	b. аналог
3. put for a rainy day	c. описательный перевод
4. Peeping Tom	d. относительный эквивалент

2.4. (ПК-9, ПК-10) Ознакомьтесь с примерами предложений, соотнесите способ передачи на ЯП и варианты перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1. Компенсация	a. People who live in glass houses should not throw stones – Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.
2. Буквальный перевод	b. The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.
3. Описательный перевод	c. Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими

	двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.
4. Антонимический перевод	d. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

2.5. (ПК-10) Учитывая контекст, установите соответствие между английским словом “colony” и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

1. France used to send criminals to more than eight years hard labour to the Guiana penal colony.	a. Британская колония
2. I was born in a Crown Colony, and I've practically all my life in the colonies.	b. первые тринадцать штатов, которые были объединены в федерацию, получившую название Соединенные Штаты Америки.
3. Surprisingly, my extreme closeness did not alarm the wasp colony.	c. исправительная колония
4. By 1763 printing was firmly established in each of the thirteen colonies (History of the United States).	d. семейство ос

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10) Выполните предпереводческий анализ текста. Проанализируйте основные приемы перевода. Осуществите письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Время выполнения задания – 25 минут.

One Look is Worth One Hundred Reports.

“I visited the troops near Constance on the twenty-ninth”, wrote General George Patton, “and found an armored division sitting on the road, while its Headquarters, secreted behind an old church, was deeply engrossed in the study of maps. I asked why they had not crossed the Scienne. They told me they were making a study of it at the moment, but could not find a place where it could be forded. I asked what effort they had made to find such a place and was informed that they were studying the map to that end. I then told them I had just waded across it, that it was not over two feet deep, and that the only defence I knew about was one machine gun which had fired very inaccurately at me. I repeated the Japanese proverb, “One look is worth one hundred reports”, and asked them why in hell they had not gone to the river personally. They learned the lesson and from then on were a very great division”.

(From *War as I know it*, by General George S. Patton.)

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ.

- 1.1 (ПК-12) Выберите правильный перевод названия города “Strasbourg” с соблюдением норм устного перевода:
1. Стразбург
 2. Страсбург
 3. Стрэзберг
 4. Страсбёрг
- 1.2 (ПК-10) Подберите правильный вариант передачи английского гидронима: “Arabian Sea” с соблюдением норм лексической эквивалентности:
- a. Арабское море
 - b. Аравинское море
 - c. Аравийское море
 - d. Арабианское море
- 1.3 (ПК-12) Выберите правильный перевод топонима “Ulster” с соблюдением норм устного перевода:
- a. Ольстер
 - b. Альстер
 - c. Ульстер
 - d. Алстер

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4 (ПК-10) Как можно перевести английское словосочетание “Secretary of State” на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности:
- a) Секретарь штата
 - b) Государственный секретарь США
 - c) Госсекретарь США
 - d) министр иностранных дел США
- 1.5 (ПК-10) Выберите правильный перевод топонима «ЮАР» с соблюдением норм лексической эквивалентности:
- a) U.R.
 - b) U.A.R.
 - c) South Africa
 - d) Republic of South Africa
- 1.6 (ПК-10) Подберите правильный вариант передачи английского топонима: “Dover” с соблюдением норм лексической эквивалентности в:
- a) Дувр
 - b) Довер
 - c) Довр
 - d) Доувер

Заполните пропуски

- 1.7 (ПК-7) Эстетическая информация служит для передачи _____, возникающих от средств оформления ее самой, т.е. чувств, которые _____ в человеке словесное _____.

1.8 (ПК-13) Переводческая _____ — свод правил и рекомендаций, а также сама система фиксирования переводчиком содержания переводимого выступления с целью дальнейшего его воспроизведения _____.

1.9 (ПК-7, ПК-8) Основными параметрами когнитивной информации являются: _____.

1.10 (ПК-9) В официально-деловом стиле термины передаются полными _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ПК-12) Установите соответствие между английскими предложениями и словосочетаниями и выполненной компрессией, применяемой в ситуации устного перевода с соблюдением синтаксических норм:

1. I hate his behaving in this way. Мне очень не нравится, что он так себя ведет.	a. членение высказывания
2. These merges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking. Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать как признак упадка отрасли.	b. компенсация
3. Such a policy may ruin the company. Подобная политика может привести к разорению компании.	c. объединение высказывания
4. "Why don't you write a good thrilling detective story?" she asked. "Me?" exclaimed Mrs Albert Forrester... А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? — Чего? — воскликнула миссис Форрестер...	d. номинализация сказуемого

2.2. (ПК-12) Установите соответствие между предложениями, словосочетаниями и выполненной компрессией в ситуации устного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности.

1. The government resorted to force and violence.	a. Отношения в парах характеризовались как хорошие, вне зависимости от того, стали они родителями или нет.
2. law and order	b. Administrative management is recruited from engineers and technical staff.
3. Управленческие кадры набираются в основном из инженеров и техниче-	c. правопорядок

ских работников, занятых в производстве, разработках и обслуживании.	
4. The relationships in couples who had continued to stay together during that period were generally described as being good, whether the couples had become parents or not.	d. Правительство прибегло к насилию.

2.3 (ПК-13) Установите соответствие между названиями международных организаций и общеупотребительными аббревиатурами, применяемыми при ведении сокращенной переводческой записи в ситуации устного последовательного перевода.

1. North Atlantic Treaty Organization	a. МВФ
2. International Monetary Fund	b. Интерпол
3. World Health Organization	c. НАТО
4. International Criminal Police Organization	d. ВОЗ

2.4. (ПК-7) Ознакомьтесь с примерами предложений, соотнесите содержание с типом информации, присутствующей в них с соблюдением методики проведения предпереводческого анализа текста.

1. Когнитивная информация	a. I've got the records That we used to share. And they still sound the same As when you were here.
2. Оперативная информация	b. <i>Recycling mobile phones: Move to recycle bin</i>
3. Эмоционально-эстетическая информация	c. An advanced memory technique will change server architectures radically next year. Performance will explode, and there are other likely benefits.
4. Эмоциональная информация	d. Go straight along this street. Then turn the left...

2.5. (ПК-8) Учитывая контекст, а также пользуясь справочной и специальной литературой, установите соответствие между лексической особенностью слова и его тематической характеристикой.

1. through thick and thin	a. узкоспециальный термин
2. What a fantastic idea have you!	b. фразеологизм
3. democracy	c. эмоционально-окрашенная лексика
4. steam engine	d. интернациональная лексика

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10) Напишите предпереводческий анализ текста с соблюдением методики проведения предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста на английском языке. Проанализируйте основные приемы

перевода. Осуществите письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

"DREAD PIRATE ROBERTS"

According to the complaint, Ulbricht, who shortened his alias from Dread Pirate Roberts to DPR when posting on Silk Road's forums, operated the site from San Francisco.

At times, he used computers at Internet cafes to access the servers running the website, which employed several technological tools to mask the location of its servers and the identities of its administrators and users.

The complaint described other aspects of Ulbricht's online presence: In a Google+ profile, he described himself as a fan of libertarian economic philosophy and posted videos from the Ludwig von Mises Institute, an Auburn, Alabama-based economics institute.

Reached by phone in Austin, Texas, Ulbricht's parents said they had not known what their son was doing in San Francisco.

"He is a really stellar, good person and very idealistic," said Ulbricht's mother, Lyn Lacava. "I know he never meant to hurt anyone."

Ulbricht's father Kirk confirmed his son had received a master's in material sciences from Pennsylvania State University. His thesis was titled: "Growth of EuO Thin Films by Molecular Beam Epitaxy."

"He did amazing research on crystals and exotic materials they hoped would have some use for humans," Ulbricht said. "But it was very theoretical stuff."

The complaint against Ulbricht describes a darker side. During one correspondence with a Silk Road user, Ulbricht tried to call out a hit on another user with whom he had a dispute. That user, known online as "FriendlyChemist," was threatening to expose the identities of thousands of Silk Road users unless Ulbricht sent him money.

"I wouldn't mind if he was executed," Ulbricht wrote, offering personal details about his foe, including the fact that he was a married father of three, and the names of the city and province where he lived.

In a later post, Ulbricht wrote: "He is threatening to expose the identities of thousands of my clients."

"This kind of behavior is unforgivable to me. Especially here on Silk Road, anonymity is sacrosanct."

Типовое контрольное задание 3

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ПК-8) Пользуясь справочной литературой, определите, какую информацию несет в себе термин, выступая в качестве единицы перевода

- a. эстетическую
- b. когнитивную
- c. эмоциональную

1.2. (ПК-7) Основываясь на методике предпереводческого анализа текста, определите, какой из типов текста, выполняя познавательные и предписывающие функции, имеет черты сходства с научным текстом и инструкцией

- a. энциклопедическая статья
- b. газетно-информационный текст
- c. рекламный текст
- d. юридический текст

1.3. (ПК-9) Выберите прием, который был применен при переводе следующего предложения:

He was a thin, stoop-shouldered man not much under *six feet tall*.

Это был худой и сутулый человек *довольно высокого роста*.

- a. целостное преобразование

- b. генерализация
- c. смысловое развитие
- d. антонимический перевод

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. (ПК-10) Выберите точное лексическое соответствие выделенного многозначного слова:

In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods **facilities** such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

- a. предприятия
- b. производственные мощности
- c. оборудование
- d. услуги

1.5. (ПК-10) Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:

Company limited

- e. лимитированная компания
- f. общество с ограниченной ответственностью
- g. ООО
- h. компания по ограничению полномочий

1.6 (ПК-8) Определите значение выделенного неологизма, пользуясь специальной литературой: America is increasingly becoming a nation of part-timers and **temps**. This “disposable” work force is the most important trend in the U.S. business today, and it is fundamentally changing the relationship between people and their jobs.

- i. температура
- j. временные сотрудники
- k. сотрудники по найму
- l. агентства временного найма

Заполнить пропуски

1.7. (ПК-9) _____ - формальное пофонемное воссоздание исходной _____ с помощью _____ переводящего языка.

1.8. (ПК-7) Доминанты перевода и основные переводческие стратегии – комплекс средств, передающих _____, _____, _____ информацию.

1.9. (ПК-8) Антропонимические словари - словари регистрирующие и объясняющие _____.

1.10. (ПК-7) Сбор внешних данных о тексте, определение источника и _____ текста, состава информации и ее плотности является _____ анализом текста.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК-9) Установите соответствие основных терминов на английском языке и их русскоязычных эквивалентов.

1. complexion	e. протокол
2. record	f. войска
3. troops	g. труп

4. corpse	h. цвет лица
5. constitution	i. комплекция

2.2. (ПК-9) Установите соответствие основных терминов на русском языке и их англоязычных эквивалентов.

1. Сверхперевод	a. descriptive translation
2. Прагматическая адаптация перевода	b. contextual restrictions
3. Культурная адаптация	c. hypertranslation
4. Контекстуальные ограничения	d. pragmatic translation
5. Описательный перевод	e. cultural adaptation

2.3. (ПК-9) Установите соответствие между видами переводческих преобразований и их общим переводческим термином.

транслитерация и транскрипция	a. грамматические трансформации
разложение фразеологической единицы	
синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений	b. лексические трансформации
замена частей речи	
калькирование	c. стилистические трансформации

2.4. (ПК-9, ПК-10) Ознакомьтесь с примерами предложений, соотнесите способ передачи на ЯП и варианты перевода.

1. Контекстуальный перевод	a. people who live in glass houses should not throw stones -люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.
2. Компенсация	b. The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.
3. Буквальный перевод	c. Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.
4. Описательный перевод	d. I graduated from New Haven in 1915. - Я окончил Йельский университет в 1915 году.
5. Антонимический перевод	e. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

2.5. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10) Ознакомьтесь с текстом на английском языке и его переводом. Выполните его предпереводческий анализ. Проанализируйте основные способы достижения эквивалентности в переводе и выделите основные приемы перевода.

It is highly interesting to look at two people interacting only at the level of their own interpretations. One example illustrates this particularly well: a trapper goes into a forest to fell a tree. He sees an Indian busily chopping wood in front of his wigwam. He thinks (and this is where his assumptions about reality commence) that the Indian is particularly sensitive to natural events and interprets the latter's behavior as meaning that the coming winter is likely to be very cold. Just to be on the safe side, he cuts two trees which he drags past the Indian on his way back. The Indian now thinks to himself "normally, the trapper only drags one tree. Today, he has two. This must mean that the winter is going to be very cold". This results in an awful lot of wood being cut.

Интересно понаблюдать за людьми, общающимися только на уровне своих интерпретаций. Наш пример ярко иллюстрирует эту ситуацию. Охотник идет в лес, чтобы срубить одно дерево. Там он встречает индейца, заготавливающего дрова перед своим вигвамом. Охотник решает, что индеец по народным приметам «вычислил» суровую зиму. На всякий случай белый человек рубит два дерева. По пути домой он проходит мимо индейца, который, в свою очередь, думает: «Обычно охотник заготавливает только одно дерево, а в этот раз – два, значит, быть суровой зиме». Вот так можно и в жизни «нарубить дров».

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10) Пользуясь справочной литературой, выполните предпереводческий анализ текста. Выполните письменный перевод контракта с английского языка на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Подчеркните основные приемы перевода в нижеприведенном тексте, а также способы достижения различных видов эквивалентности. Время выполнения задания – 60 минут.

CONTRACT No 12

Luchsauge GmbH (Germany), hereinafter referred to as "Seller" and Octopus Company Ltd (Russia), hereinafter referred to as "Buyer" have concluded the present Contract on the following bases.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller sells and the Buyer buys on the terms CIP (shipment by truck) – Togliatti Samara region Russia (according INCOTERMS 2000), the ophthalmologic equipment, hereinafter referred to as "Equipment", as per on terms, prices and quantity as stated in the Specification, which will be considered as an integral part of the Contract.

2. PRICE AND TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT

2.1. The Prices for the Equipment as stated in the Specification are not the subject to change and understood to be CIP - Togliatti Samara region Russia, (according to INCOTERMS 2000). Prices are fixed in EUR.

2.2. The total value of this Contract is € 23 700 and 00 eurocents, including cost of carriage and insurance.

3. DELIVERY TERMS AND CONDITIONS

3.1 The Buyer orders the Equipment according to the Contract from the Seller by e-mail (scan copy).

3.2. The Equipment under the Contract is to be delivered by truck within 4 months to the following address:

OJSC Octopus
 3a Samarskaya St
 443205 Togliatti Samara region
 RUSSIA
 Phone/fax: 007 846 234 67 54

3.3. The date of the delivery is to be considered the shipment date of the Equipment in CMR.

3.4. The Seller shall inform the Buyer by e-mail (the copy of invoice) about the Equipment ready to be shipped.

3.5 The following documents are to be shipped together with the Equipment:

- Invoice (original and copy);
- CMR to the Consignment name;
- Specified packing list (2 copies);
- Insurance certificate;

3.6. Prior shipment is allowed.

4. LIQUIDATED DAMAGES

4.1. If the agreed delivery date of the present Contract is not observed due to negligence on the part of the Seller, the Seller shall pay to the Buyer the conventional penalty at the rate of 0,5 percent of the delayed Equipment value per each week for the first four weeks and 1 percent per each following week, but total amount of agreed and liquidated damages is not to exceed 10 percent of the delayed goods value.

4.2. If the agreed payment dates of the present Contract are not observed due to negligence on the part of the Buyer, the Buyer shall pay to the Seller the conventional penalty at the rate of 0,5 percent of the unpaid on term Equipment value per each week for the first four weeks and 1 percent per each following week, but total amount of agreed and liquidated damages is not to exceed 10 percent of the unpaid on term Equipment value.

5. QUALITY OF GOODS, PACKING AND MARKING

5.1. The quality of the sold Equipment shall be in conformity with the specifications of the manufacturing plant.

5.2. The packing of the Equipment to be shipped shall be in conformity with the standards established for this kind of Equipment and the chosen method of transportation, and shall ensure the safety of the Equipment during the transportation. Each place should be marked with address of the Buyer, name of the Seller, number of the place, size of the box (cm), net weight.

6. TERMS OF PAYMENTS

6.1. The payments as per Contract are to be transferred in the following order:
 The Buyer transfers the down payment in the amount of 12 500 EUR 00 eurocents within 10 calendar days since the date the Contract is signed.
 11 200 EUR 00 eurocents the Buyer transfers to the Seller's account within 365 calendar days by the equal payments of 1 120 EUR 00 eurocents a month after the Equipment installation is finished and the statement of completion is signed.

6.2. The payments are effected by the Buyer by transferring sums to the Seller's account in the following bank:

6.3. The Buyer will send without delay the copies of the payment confirmation documents to the Seller by e-mail after each money transfer.

7. WARRANTY

7.1 Quality of the shipped Equipment shall be in full conformity with technical conditions and specifications of the Quotation.

7.2 The warranty period for the Equipment is 12 months since the date of putting the Equipment into operation, but no more than 13 months from the date of the shipping documents.

7.3 If delay in putting the Equipment into operation takes place through the Seller's fault the guarantee period shall be prolonged respectively.

7.4 Should the Equipment prove to be defective through the Manufacturer's fault during the period of warranty period or should they not conform to the terms and conditions of the Contract, the Seller shall undertake at the Seller's option to remedy the defects or replace the faulty Equipment (spare parts) free of charge delivering them without delay to the country of the Buyer, the cost of transportation and insurance being at the Seller's expense.

7.5 If the Equipment was damaged during the warranty period through the Buyer's fault, the repair work should be carried out at the expense of the Buyer.

8. ARBITRATION

8.1. The parties should settle all the disputes and differences, which may arise out of the present Contract or in connection with it, in an amicable way. If the parties fail to reach an agreement, any dispute arising out of or in connection with the present Contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Arbitration Rules of the Deutsche Institution Schiedsgerichtswesen e. V. (DIS). The tribunal shall consist of three arbitrators. The language of the arbitration shall be English. The place of the arbitration shall be Vienna, Austria.

9. FORCE – MAJEURE

9.1. The force majeure situation should be resolved according the international trade rules for these situations.

10. OTHER CONDITIONS

10.1. The present Contract shall come into effect on the date of signing it by both Parties.

10.2 Any amendment and addendum to the present Contract shall be valid only when they are made in written form and duly signed by both Parties.

10.3. The Contract ends on 31.12.2015.

10.4. The present Contract has been made out in two copies in English and Russian in one copy for each party and both texts being authentic.

10.5. All documents transmitted by e-mail (fax) are valid till the moment of the receipt of the originals.

11. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

THE SELLER:

Luchsauge GmbH
67 Bernau St
123 47
GERMANY

THE BUYER:
 OJSC Octopus
 3a Samarskaya St.
 443205 Togliatti Samara region
 RUSSIA
 FOR AND ON BEHALF OF THE SELLER:

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации (сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
	дисциплине.		
«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	A (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать			

Результат промежуточной аттестации (<i>P</i>)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			